

Далее студентам предлагается распределиться на группы «редакторов», которые собирают индивидуальные глоссарии по темам, обрабатывают их и составляют общий групповой глоссарий по определенной теме, включая в него наиболее частотные и релевантные выражения, обсуждая наиболее удачные варианты перевода того или иного выражения, исправляя возможные ошибки. Общий групповой глоссарий оформляется с использованием облачных технологий в виде электронного файла, доступ к которому в любой момент имеет любой студент учебной группы. В итоге к концу учебного семестра у студентов имеется несколько глоссариев по различной тематике. Преподаватель может организовать контроль усвоения отобранной лексики, но в данном случае важнее в течение семестра проводить контроль умений рационального отбора лексических единиц, составления, правки и организации глоссариев.

В итоге при подобной организации самостоятельной работы студенты расширяют свои фоновые знания о Республике Беларусь, знакомятся с нормативными документами, регламентирующими определенные сферы жизни в стране, пополняют свой словарный запас на иностранном языке, составляют глоссарии, которыми могут пользоваться в дальнейшей переводческой деятельности, и развивают навыки работы в команде и профессиональной коммуникации.

О. В. Морозова

ПРОЕКТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ОРГАНИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ СТУДЕНТОВ

В условиях высокой конкуренции за рейтинговые позиции учреждений высшего образования на внутреннем и международном рынке очевидна необходимость в повышении качества образования, овладении современными компетенциями, устранении разрыва между теоретическими знаниями и практическими навыками.

В беседах с работодателями, которые принимают на работу молодых специалистов, вчерашних выпускников университетов, часто можно услышать о пропасти между знаниями, умениями и навыками, которые выпускники освоили в рамках университетского обучения и теми навыками, которые необходимы для успешной работы на производстве, независимо от сферы деятельности.

Современные требования работодателей к качеству обучения диктуют необходимость использования новых подходов к методам обучения. Помимо навыков и качеств, связанных непосредственно с родом деятельности, от выпускников требуют таких личностных качеств, как восприимчивость, динамичность, стрессоустойчивость, готовность учиться и т.п.

Абсолютное большинство потенциальных работодателей отмечают важность наличия практического опыта как показателя надежности и ответственности будущего работника.

Решение такой непростой задачи требует нестандартных подходов, одним из которых может быть проектно-ориентированный подход в организации переводческой практики студентов.

Еще в 1994 году Роберт Кларк в работе «Computer-Assisted Translation: The State of the Art» писал об ответственности, которая лежит на учреждениях образования и на преподавателях – студенту нужны навыки, которые будут востребованы будущим работодателем. В 1995 году другой исследователь, Дон Кирали, смещает акцент и говорит, что важно ориентироваться не на работодателя, а на профессионала, и развивать те навыки, которые помогают профессионалам добиваться успеха.

Проектно-ориентированный подход успешно справляется с поставленными задачами, так как, являясь «обучением действием», позволяет не только обеспечить современными знаниями, сформировать качественные умения и навыки, но и развить профессиональные качества в условиях, максимально приближенных к реальности.

Проектно-ориентированный подход позволяет интегрировать полученные знания по ряду изучаемых дисциплин, развивать критическое мышление, творческий потенциал, лидерские качества, перенести акцент на интенсивную самостоятельную работу студентов.

Благодаря существованию САТ-технологий в рамках одного проекта могут быть задействованы десятки переводчиков из разных точек земного шара, что требует организации командной работы, навык, который также необходимо развивать у будущих профессионалов.

На начальном этапе проектно-ориентированного командного обучения студентов предлагается идея проекта в той форме, которая востребована на рынке, например, объемный перевод, который необходимо выполнить в установленный срок. Заказчик может быть как внутренний (учреждение высшего образования), так и внешний (сторонний заказчик, заинтересованный в найме на работу лучших специалистов).

Разумеется, проект осуществляется под руководством преподавателей, но в рамках учебной группы необходимо выбрать проект-менеджера, распределить роли исполнителей, редактора и т.п.

В разработках Даремского университета за 2010 год по командному переводу сайта университета (до проекта сайт существовал только на английском языке) кураторы проекта оценивают процесс перевода и управление проектом, но не оценивают результат перевода, то есть качество переведенного фрагмента (около 2 500 слов) не ставится во главу угла. Это происходит, во-первых, потому, что часть студентов переводит сайт на родной язык, в то время как другие студенты работают с изучаемым языком; во-вторых, подход учитывает разницу в мотивации (product-driven vs. grade-driven performance). Отказаться от оценивания может быть вполне оправдан-

ным, поскольку в этом случае студенты фокусируются на решении переводческой задачи, что, в свою очередь, подразумевает применение теоретических и фоновых знаний. В итоге текст перевода проверяется программой оценки качества перевода TQA (translation quality assurance programme), но это происходит уже после окончания проекта.

Важным этапом проектно-ориентированного подхода является рефлексия: студенты пишут подробный отчет, описывают опыт работы с CAT-технологиями, анализируют трудности и пути их преодоления, оценивают качество составленной памяти переводов (ТМ) и т.п. Поскольку в современном мире перевод подразумевает использование CAT-технологий, необходимо обеспечить студентов возможностью получить опыт работы с современными инструментами, освоить практические навыки работы в команде и т.п. Для становления успешного профессионала немислимо применение устаревших технологий и инструментов.

Дон Кирали обращает внимание, что при таком проектно-ориентированном обучении студенты самостоятельно анализируют, каких навыков им пока не хватает, что повышает мотивацию в процессе обучения. Совместная работа над проектом мотивирует студентов в поиске оптимальных путей решения поставленных задач, заставляет выйти из зоны комфорта, что способствует личностному и профессиональному росту.

В настоящее время растет популярность использования кейс-технологии, в том числе в преподавании перевода. Разработаны десятки ситуаций, моделирующих переводческую деятельность. Большинство из них основаны на реальном опыте решения переводческих задач, следовательно, у них уже есть решение, что может стать отправной точкой в обучении.

Так, компания Аргос (Argos Multilingual Inc.) делится опытом работы в разных сферах – от программного обеспечения до медицинского оборудования.

Кейс начинается с описания компании-исполнителя, компании-заказчика и задачи, которую заказчик ставит перед исполнителем. Например, ведущий производитель стоматологического оборудования и сопутствующих товаров поручает перевод и допечатную подготовку инструкции по применению и маркетинговой продукции (промоматериалов) опытной переводческой компании, имеющей обширный опыт работы. Далее предлагаются более детальные требования – ISO, особенности законодательства в целевых странах, сроки исполнения и т.п. Работа над проектом начинается с распределения ролей: специалисты узкого профиля и проект-менеджер. Разрабатывается стратегия, распределяются обязанности, просчитываются оптимальные пути решения поставленной задачи.

Следовательно, проектно-ориентированный подход в организации переводческой практики позволяет:

- обеспечить студентов знаниями, умениями и навыками, необходимыми для работы в профессиональной среде;

- познакомить с юридическими и этическими особенностями отношений между заказчиком и переводчиком;
- сформировать умения работы в (многоязычной/поликультурной) команде, выполняя различные роли (переводчик/менеджер проекта/редактор);
- усовершенствовать личностные качества: умение работать в команде, соблюдение установленных сроков, навыки решения конфликтной ситуации и т.п.
- сформировать представление о собственных сильных и слабых сторонах, определиться с программой личностного роста.

Н. П. Науменко

СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИИ СУБЪЕКТИВНОСТИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ НА ЛЕКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Субъективность определяется как выражение представлений человека (мыслящего субъекта) об окружающем мире, его точки зрения, чувства, убеждения и желания. Это способ отображения действительности, выражающий социально обусловленное, положительное или отрицательное, отношение субъекта к объектам действительности.

Благодаря языку субъективность объективируется во всем своем разнообразии.

В лингвистическом понятии трактовка субъективности старается охватить всю практику употребления этого понятия в обществе. Задача такой трактовки – учет разносторонней индивидуальной и социальной речевой деятельности со стороны всевозможных субъектов речи, нередко весьма условных. При этом допускается, что субъект речи способен давать не только субъективные в житейском смысле, но и объективные, в истинностном смысле, оценки. К таким условным субъектам относится, прежде всего, понятие отстраненного, «безличностного» субъекта речи в науке. К условным субъектам относят и коллективное *мы* (типа «мнение редакции», партии, группы и т.д.).

В лингвистике, изучающей природу высказывания и разнообразный спектр устных и письменных текстов, существует не только самое широкое понимание субъективности, но и самое прагматическое (конкретно целевое) ее понимание.

Причастность говорящего к сообщению выражается, в первую очередь, фактом говорения, имеющим определенную цель и направленность. В таком случае любое высказывание – порождение какого-либо субъекта речи и, уже по этой причине, имеет отношение к субъективности. Самое короткое определение субъективности в лингвистике дается как «указание на присутствие говорящего или самый акт речи».

На лексическом уровне субъективность и объективность выражаются наиболее открыто. Объективность связана с предметной лексикой, субъек-